

## ПРОЦЕССЫ МЕТАФОРИЗАЦИИ В АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

**Евгений Юрков**

*Санкт-Петербургский государственный университет*

**Резюме.** Статията е посветена на лингвокултурологичното описание на моделите за метафоризиране, чийто източник са думи реалии от „света на животните“, „света на растенията“ и „света на неживата природа“, а „мишена“ на метафоризирането е човекът.

*Keywords:* metaphor, semantic sphere, model of metaphORIZATION, meliorativnost, peiorativnost

В лингвокултурологических работах самых разных периодов и направлений есть такие объекты и предметы исследований, которые, несмотря на разницу в подходах, можно отнести к ядерной части лингвокультурного пространства, к основным единицам лингвокултурологического изучения. К их числу, безусловно, относятся и образные средства языка, прежде всего метафора. „Уникальность метафоры заключается в том, что она может выступать как функциональная единица трех пространств: когнитивного, культурного и лингвистического“ (Привалова 2005: 46).

Изучение метафоры не единственный, но весьма значимый способ наблюдения за изменениями, происходящими в этнолингвокультурном сознании. При этом особого внимания заслуживает изучение метафоры не как результата вторичной номинации, а как процесса, отличающегося характерным смысловым механизмом порождения (и восприятия!). Подобный процесс метафоризации в известной мере универсален (можно отметить наличие как отдельных „общих“ метафор, так и целых метафорических рядов – образных парадигм). Вместе с тем не вызывает сомнений факт национально-культурной специфики как отдельных метафорических значений, так и отдельных способов метафоризации.

Особый интерес для лингвокултурологии представляет описание закономерностей процесса метафоризации. Поиск своего рода лингвокультурного вектора метафоризации ведет к изучению глубинных основ национально-культурного миропонимания, определяющего многие особенности национально-языковой картины мира, национального (и индивидуального!) языкового сознания. Универсальность человеческого мышления / освоения действительности проявляется в наличии таких метафорических закономерностей, как антропо- и зооморфизм, перенесение на человека признаков окружающего мира и многое другое. Но и в этих универ-

сальных парадигмах есть свои национально-культурные особенности. Так, пейоративная окрашенность слов „черный“, „левый“, „низкий“ свойственна далеко не каждому языку, и правила межкультурной коммуникации не могут не учитывать такого рода особенности.

Изучение процесса метафоризации позволяет отразить действие основного принципа антропоцентризма – организации непредметной действительности по аналогии с действительностью, данной в ощущениях. Подобная концептуализация приводит к тому, что „окружающий человека мир аксиологизируется, символизируется и психологизируется, а внутренний мир параметризируется и объективизируется“ (Рябцева 2004: 457).

Универсальность процесса метафоризации, основанного на принципе соизмеримости познаваемого с понятными для человеческого восприятия образами и символами, – своеобразный залог межкультурного взаимопонимания. Это определенный лингвокультурологический фундамент процесса изучения и преподавания иностранного языка. Метафорическая модель как образная парадигма, как правило, представлена во всех языках. Потому ознакомление с незнакомым иноязычным словесным образом будет более успешным, если он будет „встроен“ в универсальную образную парадигму, а уже затем, получив адекватную лингвокультурологическую интерпретацию, послужит своего рода „проводником“ в аналогичную инокультурную парадигму.

Классификация лексических единиц, служащих „источниками“ метафоризации, может строиться на разных основаниях. Наша таксономическая классификация исходит из классификаций, предложенных Г. Н. Склярёвской и О. Н. Лагутой, в основе которых лежит тематическое членение метафоризаторов по их денотативному отнесению.

Денотативная категоризация на основе „антропоцентрического подхода, учитывающего процесс освоения, осознания и ословаривания человеком окружающего мира действительности“ (Бабенко 2005: 17), дает наиболее системное и объективное представление того „метафорического источника“, отбор и использование которого определяет характер и направленность процессов метафоризации, в том числе и их лингвокультурную специфику.

В настоящей работе исследуются тематические группы слов, обозначающих мир русской природы.

Метафоризаторы семантической сферы „Природа“ могут относиться к трем крупным лексикосемантическим объединениям – лингвокультурным кодам<sup>1)</sup> (лексикокодам в терминологии У. Эко (1998: 56)); растительному, животному и „собственно природному“, объединяющему номинации „неживой природы“, т.е. всего того, что в природе не относится к растительному и животному миру.

Наше исследование переносных значений лексических единиц, обозначающих явления природы, показало, что не все такие слова имеют образные пере-

носные значения. Мы отобрали те из них, которые имеют образные переносные значения, зафиксированные современными словарями, а также те слова, которые обладают переносным значением, отличающимся достаточной воспроизводимостью в современном словоупотреблении (хотя современные словари могут и не фиксировать эти значения с помощью традиционных помет – перен.).

Метафоры, „источниками“ которых являются слова-реалии, относящиеся к миру русской природы, подвергаются анализу в составе тематических групп посредством выявления национальной культурной коннотации и ассоциации этих словесных образов не как отдельных символов, метафор и т.п., а как компонентов сложных, но целостных национально-культурно обусловленных образований – образных парадигм, в которых находят языковую экспликацию особенности национального восприятия мира.

Члены каждой группы, являясь „источниками“ метафоризации, относятся к тому или иному направлению метафорического переноса (→ человек (→ Ч); → абстрактное понятие (→ А); → предмет (→ П); → физическое явление (→ физ. явл.); → социальное явление (→ соц. явл.); → психическое явление (→ псих. явл.)), к той или иной его направленности (имеется в виду отнесение метафоры к аксиологическому типу – мелиоративному (М), пейоративному (П) или нейтральному (Н)). Особый интерес представляет выделение метафорических мотивационных признаков (МП), аксиологическая, культурная „филтрация“ и „фокусировка“ которых и создают образно-смысловой потенциал „мишени“ метафоризации. Приоритетное значение имеет выделение среди МП доминантных мотивационных признаков (ДМП), анализ и классификация которых лежит в основе выделения метафорических моделей / метафорических парадигм, отражающих структурную организацию исследуемого метафорического фрагмента лингвокультурного пространства русского языка.

Для описания моделей метафоризации нами использована методика и метаязык, предложенные О. Н. Лагутой. Используя каталог метаимен, разработанный специалистами по компонентному анализу, исследователь предложила следующие типы МП (мотивационных метафорических признаков), которые лежат в основе метафоризации. „Физические свойства: формативные (Фф) – „величина“, „высота“, „глубина“, „длина“, „полнота“, „размер“, „рост“, „форма“, „ширина“; одоративные (Фод) – „запах“; цветовые (Фцв) – „масть“, „окраска“, „тон“, „цвет“; вкусовые (Фвк) – „вкус“; весовые (Фвес) – „вес“, „масса“, „объём“; звуковые (Фзв) – „громкость“, „диапазон“, „тембр“; временные (Фвр) – „возраст“, „время“, „длительность“; температурные (Фтемп) – „температура“; тактильные (Фтакт) – „твёрдость“, „мягкость“;

– консистенциальные свойства (К), отражающие организацию, консистенцию объекта, – „заполненность“, „система организации“, „состав“, „состоя-

ние“, „строй“, „сущность“, „уклад“, „материал“;

– функциональные свойства (Фу) – „предназначение“, „цель“, „причина использования“;

– реализационные свойства (Реал), отражающие представление о характеристиках проявлений объекта, – „активность“, „значение“, „интенсивность“, „реакция“, „режим“, „результат“, „сила“, „следствие“;

– динамические свойства (Ди), характеризующие протекание действия, – „ритм“, „темп“;

– квантитативные свойства (Кв), характерные для дискретных („доза“, „калор“, „мера“) или синкретичных („количество“) объектов;

– реляционные параметры (Рец), отражающие представление об общности отношений сопоставляемых объектов, – „место“, „положение“, „соотношение“, „направление“, „близость“, „порядок“, „предел“, „расположение“;

– субъективно-психологические признаки (Сп), отражающие представление об общности тех чувств, переживаний, состояний, ощущений, которые возникают у субъекта вследствие контактов с сопоставляемыми объектами, – „чувство“, „переживание“ (Лагута 2003, II: 45–46).

Размеры статьи не позволяют остановиться на анализе метафор всех выделенных культурных кодов и направлений метафоризации, поэтому в качестве иллюстрации предлагается рассмотрение метафор направления „→Ч“. Применительно ко всем трем анализируемым семантическим сферам это наиболее продуктивный тип переноса, он достаточно полно, в отличие от остальных, представлен во всех сферах в большинстве ТГ, их представляющих. „Основным источником метафор, создающих образы человека, как мы знаем, служат образы природы и, прежде всего, животного мира“ (Арутюнова 2003: 23). Кроме того, направление метафоризации „→ Ч“ обладает а priori наибольшей лингвокультурологической значимостью как абсолютно антропоцентрическое, „сам выбор метафорического средства обозначения является речевым поступком, характеризующим речевые задачи говорящего / автора высказывания, наличие у него особого отношения к окружающей действительности и адресату, ситуацию общения. Наиболее очевидно это демонстрируют ЯМ, характеризующие человека – его физические, психические качества или социальную жизнь“ (Валиева 1997: 32).

В направлении метафоризации „→ Ч“, исходя из данных современных идеографических, семантических словарей, были выделены 10 поднаправлений метафоризации:

I – характеристика интеллектуальной деятельности человека;

II – характеристика внешности человека, его физических качеств, свойств;

III – характеристика речи и голоса человека;

IV – характеристика его отношения к работе, труду;

V – характеристика манеры поведения человека, а также выражение общего отношения;

VI – характеристика обладания знаниями, умениями;

VII – характеристика социальной позиции;

VIII – характеристика социального поведения;

IX – характеристика психологических особенностей;

X – характеристика возраста человека.

В представленных ниже таблицах все МТФ направления „→ Ч“, с учетом их отнесения к семантическим сферам и конкретным ТГ, получили свои индексации в зависимости от принадлежности к тому или иному поднаправлению и отнесенности к той или иной направленности метафоризации (пометы М, Н, П). Кроме того, приведены отдельные таблицы, учитывающие направленность метафоризации в каждой ТГ и ее опору на МП того или иного типа. Полученные данные позволяют сравнить МТФ различных сфер и ТГ на шкале лингвокультурологической значимости.

**Таблица № 1 (а)**

(МТФ кода „природа“ направления → Ч:)

| № ТГ | Модели метафоризации   | Примечания   |
|------|--|--|
| ТГ-1 | звезда1 (Фцв + реал + Сп) → VII м<br>звёздочка (Фцв + реал + Сп) → VII м + X<br>звезда2 (Сп + Фцв) → II м<br>метеор1 (Фцв + Ди) → VII м<br>метеор2 (Ди) → V н<br>планета (К + Фф) → VI м + I м<br>спутник1 (реляц) → VII п<br>светило (Фцв + реал + Сп) → VI м + I м<br>созвездие (Фцв + реляц + Сп) → VI м + I м<br>солнце (Фцв + реал + Сп) → VI м + I м<br>солнышко (Фцв + реал + Сп) → V м | Для данной группы характерна мелиоративная направленность метафоризации с опорой на МП типа „Фцв“. Среди поднаправлений доминируют „I“, „VI“ и „VII“ |
| ТГ-2 | нет  |  |
| ТГ-3 | зоренька (Сп + Фцв) → V м + X<br>молния1 (Ди) → V н<br>свет2 (Сп + Фцв) → V м<br>темнота1 (Сп + Фцв + реляц) → VI п<br>тень5 (Сп) → II н<br>тень6 (Фвес + Фцв + Сп) → II п<br>тень7 (реляц) → V н  | Выделяется V поднаправление, причем с довольно редкой <u>не</u> пейоративной направленностью.  |
| ТГ-4 | вулкан (реал + Ди + Сп) → IX н<br>гора (Фф) → II н<br>кряж (Фф) → II н<br>скала (Фтакт) → IX н   | Отличительная черта МТФ данной группы – „нейтральность“.   |
| ТГ-5 | нет  |  |
| ТГ-6 | болото1 (К + Сп) → VIII п  |  |

|       |   |   |
|-------|---|---|
| ТГ-7  | оазис (К + реляц + Сп) → V м<br>тундра (К + Сп) → I п + VI п  |   |
| ТГ-8  | нет   |   |
| ТГ-9  | глыба1 (Фф + Сп) → II н<br>глыба2 (Фф + реляц + Сп) → I м + VI м<br>гранит (Фтакт + К + Сп) → IX м<br>камень1 (Фтакт + К + Сп) → IX п<br>камень2 (Фтакт + К + Сп) → IX м<br>кремень (Фтакт + К + Сп) → IX м<br>песчинка (Фф + Сп) → VII п<br>самородок (реляц + Сп) → I м + II м<br>лава (Фф + К + Ди + Кв) → II н<br>монолит (К) → VIII м<br>пласт (реляц + К) → VIII н<br>камень3 (Фтакт + К + Сп) → IX п<br>мрамор (Фцв + Фтемп + Сп) → II н<br>уголь (Фцв) → II н | Больше всего представлены МТФ поднаправлений „II“ и „IX“, причем у МТФ „IX“ поднаправления в основе одинаковая цепочка МП (Фтакт + К + Сп). |
| ТГ-10 | бриллиант1 (Фу + Фф + Сп) → V м<br>бриллиант2 (Фцв + Сп) → V м<br>жемчуг (Фцв + Сп) → V м   | Отличительная черта – мелиоративность.  |
| ТГ-11 | золото (Сп + К) → V м<br>ртуть (К) → V н<br>серебро (Фцв) → II н  |   |
| ТГ-12 | магнит (Фу + реал + Сп) → IX м<br>пена (К + Фф + реал + Сп) → VIII п<br>пузырь (К + Фф) → II м  |   |
| ТГ-13 | нет   |   |
| ТГ-14 | ветер1 (Ди + реал) → IX п<br>вихрь (Ди) → V н<br>гроза1 (реал + Ди + Сп) → V п<br>лавина (К + Ди + Фф) → II н   | Характерная черта – опора на МП „Ди“ типа.  |
| ТГ-15 | огонь (Сп + Ди + Фтемп + реал) → IX м   |   |
| ТГ-16 | нет   |   |
| ТГ-17 | иней (Фцв) → II н   |   |
| ТГ-18 | озеро1 (Фф + К + Сп) → II м   |   |
| ТГ-19 | источник1 (реал) → VIII н   |   |
| ТГ-20 | нет   |   |
| ТГ-21 | нет   |   |
| ТГ-22 | лёд1 (Фтемп + Сп) → IX п<br>сосулька1 (Фтемп + Фф) → II н   |   |
| ТГ-23 | микросос (реляц) → VI м   |   |
| ТГ-24 | слякоть (К + Сп) → V п  |   |

Таблица № 1 (б)

| № поднаправления | М  | П  | Н  | Итого | Примечания   |
|------------------|----|----|----|-------|--|
| I                | 6  | 1  | -  | 7     | Чаще опора на МП „Ф“ типа.   |
| II               | 3  | 1  | 11 | 15    | Доминирует опора на МП „Ф“ типа.   |
| III              | -  | -  | -  | -     |  |
| IV               | -  | -  | -  | -     |  |
| V                | 8  | 2  | 5  | 15    | При мелиоративной направленности опора на МП „Ф“ типа. В других случаях доминирует „Ди“. |
| VI               | 7  | 2  | -  | 9     | Чаще опора на МП „Ф“ типа.   |
| VII              | 3  | 2  | -  | 5     | Доминируют МП „Ф“ типа.  |
| VIII             | 1  | 2  | 2  | 5     | Опора на МП „К“ типа.  |
| IX               | 5  | 4  | 2  | 11    | Чаще опора на МП „Ф“ типа, причем „Фтакт“.   |
| X                | -  | -  | 2  | 2     |  |
| Итого            | 33 | 14 | 22 | 69    |  |

Среди МТФ направления „→ Ч“ „лидируют“ поднаправления „II“ („внешность человека“) и V („манера поведения“). И в том и другом случае метафоризация происходит с опорой на МП „Ф“ типа, хотя следует отметить, что в поднаправлении „V“ в случае „II“ и „Н“ направленности метафоризации начинает доминировать МП „Ди“ типа. 3 место по количеству МТФ занимает поднаправление IX („психические особенности человека“).

Нельзя не отметить, что на шкале „+“ / „-“ наибольшее представительство получили МТФ мелиоративной направленности, что в целом далеко не характерно для антропоцентрического измерения, представленного в мире переносных значений.

**Таблица № 2 (а)**  
(МТФ „растительного кода“ направления → Ч:)

| № ТГ | Модели метафоризации   | Примечания |
|------|--|------------|
| ТГ-1 | поросль (Фвр + реляц) → X<br>зелень1 (Фвр + реляц) → X + VI п<br>растения (реляц + Сп) → IX + VIII п<br>цветок (Сп + реляц) → II м + VII м |            |
| ТГ-2 | дичок (Фф + реляц + Сп) → X + V п<br>дерево (Фф + Фтакт) → I п<br>дуб (Фф + Фтакт) → I п<br>тополь (Фф) → II м                             |            |

|      |  |   |
|------|--|---|
| ТГ-3 | <p>крапива1 (реал + Сп) → V п + III п<br/>                 крапива2 (реал + Сп) → III п<br/>                 лопух (Фф) → I п<br/>                 мимоза (реал + Фтакт) → V п + IX п<br/>                 одуванчик (реал) → VII п<br/>                 перекасти-поле (реал + реляц) → VIII п<br/>                 подснежник (Фвр + реал) → VIII н<br/>                 польнь1 (Фвк) → IX п<br/>                 репей (реал + Сп) → V п<br/>                 роза (Фф + реал + Сп) → II м<br/>                 сорняк (реал + реляц + Сп) → VII п + VIII п</p>  | <p>Отмечается разнонаправленный характер метафоризации, но при этом преобладает пейоративный характер переносов (с опорой на МП „реал“).</p>  |
| ТГ-4 | <p>арбуз (Фф) → II н<br/>                 овощ (реал + Сп) → IX п + VIII п<br/>                 огурец (Фф + Фтакт) → II м<br/>                 перец (реал + Фвк) → V п + III п<br/>                 помидор (Фф) → II н<br/>                 редиска (Сп) → VIII п<br/>                 редька (реал + Фвк + Сп) → V п + IX п<br/>                 репа (Фф) → II п<br/>                 тыква (Фф) → II н<br/>                 хрен (реал + Фвк + Сп) → X</p>   | <p>В ТГ выделяется направление метафоризации „II“ (характеристика внешности человека). Очевидно преобладание в этой минипарадигме МП „Фф“ типа.</p>   |
| ТГ-5 | <p>боровик (Фф + Фтакт) → II м<br/>                 гриб (Фф) → X + II п<br/>                 груздь (Фф + Фтакт) → II м<br/>                 мухомор (Фф + Сп) → X<br/>                 поганка (реал + Сп) → V п + VIII п<br/>                 сморчок (Фф) → II п</p>   | <p>В группе доминирует направление II с опорой на МП „Фф“ типа.</p>   |
| ТГ-6 | <p>мох (Фф + Фтакт) → II н<br/>                 планктон (Фу + К) → VII п</p>  |   |
| ТГ-7 | <p>бутон (Сп. + реляц.) → X + II м<br/>                 былинка (Фф + Сп.) → II м<br/>                 верхушка (реляц) → VII м-п<br/>                 ветвь1 (реляц) → -----<br/>                 колючка (Фтакт + реал) → V п + III п<br/>                 корень (реляц) → VII н<br/>                 коряга (Фф + Сп) → II п + X<br/>                 кочан1 (Фф) → I п<br/>                 кочан2 (Фф) → II н<br/>                 кочерыжка (Фф + реляц) → X<br/>                 отпрыск (Фф + реляц) → X<br/>                 побег1 (реляц) → X<br/>                 пустоцвет (реал + Сп) → VII п<br/>                 пух / пушок (Фф + реляц) → II н<br/>                 пушинка (Фвес) → II н<br/>                 семя1 (реал) → -----<br/>                 тростинка (Фф + Сп) → II м<br/>                 цветок (Сп + Фф) → X + II м<br/>                 шишка (Фф) → II м</p> | <p>Отмечается некоторое „равновесие“ на шкале „+“ / „-“ метафоризации. Среди направлений переносов доминирует направление „II“ с опорой на МП типа „Фф“. Выделяется также направление „X“ (характеристика возраста человека).</p> |



|       |   |   |
|-------|---|---|
| ТГ-8  | персик (Фф + Сп) → II м<br>фрукт (Сп) → VIII п + V п<br>ягода1 (Сп) → II м + V м<br>ягода2 (Фвк + Сп) → II м  | Нельзя не отметить преобладание (достаточно редкое) мелиоративной направленности переносов.                                   |
| ТГ-9  | бурьян (Фф + К + Кв) → II п<br>джунгли1 (К + Кв + Сп) → VIII п<br>заросли (Фф + К + Кв) → II н<br>малинник (К + Сп) → VIII м<br>чаща (Фф + К + Кв) → II н | Нельзя не отметить, что помимо типичных для всего „растительного кода“ МП „Фф“ в ТГ-9 достаточно активны МП „К“ и „Кв“ типов. |
| ТГ-10 | смола (К + реал) → V п  |   |

Таблица № 2 (б)

| № направления<br>→ Ч: | М  | П  | Н  | Итого | Примечания                               |
|-----------------------|----|----|----|-------|--|
| I                     | -  | 4  | -  | 4     | Опора на МП „Ф“ типа.                    |
| II                    | 11 | 6  | 8  | 25    | Опора на МП „Ф“ типа.                    |
| III                   | -  | 3  | -  | 3     | Опора на МП „реал“ типа.                 |
| IV                    | -  | -  | -  | -     |  |
| V                     | 1  | 10 | -  | 11    | Доминирует опора на МП „реал“ типа.      |
| VI                    | -  | 1  | -  | 1     |  |
| VII                   | 2  | 6  | 1  | 9     | Опора на МП „реал“, „Ф“ и „реляц“ типов. |
| VIII                  | 1  | 8  | 1  | 10    | Опора на МП „реал“ и „Сп“ типов.         |
| IX                    | -  | 5  | -  | 5     | Опора на МП „реал“ типа.                 |
| X                     | -  | -  | 12 | 12    | Опора на МП „Ф“ типа.                    |
| Итого                 | 15 | 43 | 22 | 80    |  |

Таким образом, среди МТФ „Растительного кода“ направления „→ Ч:“ большинство относится к поднаправлению „П“, причем в 23 случаях из 25 метафоризация при этом происходит на основе МП „Ф“ типа.

Во втором по количеству МТФ поднаправлении „X“ МП тоже в основном относятся к типу „Ф“.

Характерно, что для МТФ поднаправления „V“ в качестве МП служат в основном признаки „реал“ типа. Причем МТФ этой подгруппы преимущественно пейоративны. Кроме того, и в „VII“, „VIII“, „IX“ поднаправлениях, по типу переноса стоящих ближе к „V“, преобладают МП „реал“ типа, а характер метафоризации также пейоративен.

**Таблица № 3 (а)**  
(МТФ кода „животные“ направления → Ч:)

| № ТГ | Модели метафоризации   | Примечания  |
|------|--|---|
| ТГ-1 | бирюк (реал + Сп + Фф) → IX п<br>волк1 (реал + Сп + Фф) → IX п<br>волк2 (реал + Сп + Фф) → V п<br>волчонок (реал + Сп + Фф) → V п + X<br>выдра (Фф + Сп) → II п<br>гиена (реал + Сп + Фф) → V п<br>лев1 (Фф + Сп) → V м + II м<br>лев2 (Фф + Сп + реал) → V м + VIII м<br>львица1 (Сп) → VIII м + V м + II м<br>львица2 (реал + Сп) → V п<br>лис (реал + Сп + Фф) → V п<br>лиса (реал + Фф + Сп) → V п<br>медведь1 (реал + Фф + Сп) → V п + II п<br>медведь2 (реал + Фф + Сп) → V п<br>медвежонок (реал + Фф + Сп) → V п + II м + X<br>пантера (реал + Сп) → V п<br>росомаха (Сп + реал) → V п + II п<br>тигр (реал + Фф + Сп) → V п<br>тигрица (реал + Сп) → V п<br>шакал1 (реал + Фф + Сп) → V п + VIII п<br>шакал2 (реал + Сп) → VIII п | В группе доминирует направление метафоризации „V“, причем с явным преобладанием МТФ пейоративной направленности. Характерная черта при этом – опора на МТФ „реал“ типа. Неплохо представлено и поднаправление „II“, в котором в качестве МП представлены „Ф“, „Сп“ и „реал“ типы. Отличительной чертой для МТФ данной ТГ является и то, что в ней не представлены МТФ „H“ направленности. |

**Таблица № 3 (б)**

| № поднаправления | М  | П   | Н  | Итого | Примечания  |
|------------------|----|-----|----|-------|---|
| I                | -  | 14  | -  | 14    | Опора на МП „реал“ типа. Нет МТФ мелиоративной направленности.  |
| II               | 19 | 75  | 13 | 107   | Опора на МП „Ф“ (69) и „реал“ (38) типа. Заметно преобладание пейоративности.                                 |
| III              | 1  | 6   | -  | 7     | В основном это МТФ ТГ-4 („Птицы“).  |
| IV               | 8  | 1   | -  | 9     | Удивительное в целом для кода „животные“ преобладание мелиоративной направленности.                           |
| V                | 22 | 106 | 12 | 140   | Очевидна опора на МП „реал“ типа, особенно в МТФ пейоративной направленности.                                 |
| VI               | 5  | 6   | -  | 11    | Довольно редкий случай мелиоративного и пейоративного равновесия.   |
| VII              | 5  | 22  | 4  | 31    | В основном МТФ этого поднаправления направлены на характеристику „социального низа“. Опора на МП „реал“ типа. |

|       |    |     |    |     |  |
|-------|----|-----|----|-----|--|
| VIII  | 4  | 61  | 2  | 67  | Как правило метафорически характеризуется социальное поведение пейоративной направленности. Опора на МП „реал” типа.                         |
| IX    | -  | 4   | -  | 4   | Психические особенности косвенно отражены в „манерах поведения”, а прямо с животными ассоциируются редко.                                    |
| X     | -  | -   | 22 | 22  | Чаще всего метафорические смыслы этого поднаправления имеют своего рода сопутствующие значения по отношению к основным переносным значениям. |
| Итого | 64 | 295 | 53 | 412 |  |

В данном направлении метафоризации наиболее полно представлены поднаправления „V” („манера поведения”) – 140 МТФ; „II” („внешность человека”) – 107; „VIII” („характер социального поведения”) – 67. Чаще всего МТФ этих поднаправлений – пейоративны. Вместе с тем следует отметить, что „степень пейоративности” наиболее высокая в поднаправлении „VIII”, несколько меньше в „V”, еще меньше во „II”. Причем в наибольшей степени „носителями” пейоративности являются МП „реал” типа.

Данные, приведенные в таблицах, показывают, что на шкале „+” / „-” МТФ этого направления отличаются в целом повышенной пейоративностью.

Сравнивая данные таблиц, следует отметить, что для МТФ „растительного кода” наиболее характерно поднаправление II (Внешность человека) с опорой на МП „Ф” типа, на втором месте МТФ поднаправления X (Возраст человека) с опорой на тот же самый тип МП. А вот следующее по представительству поднаправление V (Манера поведения) и семантически близкие к нему поднаправления VII, VIII и IX опираются на МП типа „реал”.

Среди МТФ кода „природа” наиболее частотны МТФ, относящиеся к поднаправлениям II и V, но если МТФ II поднаправления опираются на МП типа „Ф”, то МТФ V – на МП типа „Ди”, что вполне объяснимо, т.к. „манера поведения” близка к „характеру протекания действия” („Ди”).

На 3 месте по численности находятся МТФ поднаправления IX (Психические особенности) с опорой на МП типа „Ф”, причем разновидности „Фтакт”.

Среди МТФ кода „животные” „лидируют” МТФ поднаправления V (Манера поведения), далее следуют МТФ II поднаправления (Внешность) и затем МТФ поднаправления VIII (Социальное поведение). МТФ всех поднаправлений, особенно V, опираются на МП „реал” типа.

Следует отметить, что по направленности метафоризации МТФ кода „природа“ отличаются значительной мелиоративностью, что в целом встречается достаточно редко.

Как вполне естественное воспринимается то, что среди МТФ кода „животные“ преобладают МТФ „поведенческих“ поднаправлений с опорой на МП типа „реал“, а МТФ, характеризующие внешность человека, опираются на МП „Ф“ типа и свойственны „растительному коду“.

Для русской лингвокультуры характерно метафорическое осмысление человека прежде всего в аспекте его деятельности, чем и определяется частотность выбора МП типа „реал“ в качестве своеобразной лингвокультурной доминанты.

### ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 По определению В. В. Красных, „код культуры понимается как „сетка“, которую культура „набрасывает“ на окружающий мир, членит, категоризирует, структурирует и оценивает его. Коды культуры соотносятся с древнейшими архетипическими представлениями человека. Собственно говоря, коды культуры эти представления и „кодируют“ (Красных 2002: 232)

### ЛИТЕРАТУРА

- Арутюнова, Н. Д. (2003). *Алогичность метафорических полей. Между мифом и метафорой*. Русский язык сегодня. Вып. 2. Активные языковые процессы конца XX века. РАН, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова; Отв. ред. Л. П. Крысин. – М.: Азбуковник, 20–38.
- Большой толковый словарь русских существительных* (2005): Свыше 15000 имен существительных. Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. [Урал. гос. пед. ун-т им. А. М. Горького, Пробл. группа „Русский глагол“; авт.-сост. Л. Г. Бабенко и др.], под ред. проф. Л. Г. Бабенко. – М. АСТ Пресс: АСТ-Пресс Книга, 864 (Фундаментальные словари).
- Ваулина, Е. Ю. (1997). *Метафорическое значение: соотношение семантики и прагматики*. Лингвистическая парадигма в словаре: виды реализации и способы описания: Сб. ст. Под ред. Г. Н. Склярской. – СПб.: РАН, 31–35.
- Красных, В. В. (2002). *Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Курс лекций*. М.: Гнозис, 284.
- Лагута, О. Н. (2003). *Метафорология: теоретические аспекты*. В 2-х ч. Новосибир. гос. ун-т. – Новосибирск: Изд-во Новосиб. ун-та, 114 (Ч. 1); 208 (Ч. 2).
- Привалова, И. В. (2005). *Интеркультура и вербальный знак (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации)*. М.: Гнозис, 472.

- Рябцева, Н. К. (2004). *Ментальная сфера по данным языка: Когнитивный аспект*. Семиотика, лингвистика, поэтика: К столетию со дня рождения А. А. Реформатского: [Сб. ст.]. РАН, Ин-т языкознания; Отв. ред. В. А. Виноградов. М.: Языки славянской культуры, 453–465. (Studia Philologica).
- Эко, У. (1998). *Отсутствующая структура (Введение в семиологию)*. СПб.: Петрополис, 432.

## **METAPHORIZATION PROCESSES IN THE ASPECT OF LINGUISTICS AND CULTURAL STUDIES**

**Abstract.** The article considers the issues of linguistic and cultural descriptions of the models metaphorization in which the „sources“ are the words-the realities of belonging to the „animal world“, „world of plants“, „world „inanimate“ nature“, and the „target“ metaphorization is „man“.

**Evgeniy Yurkov**

✉ Saint Petersburg State University  
11/2 Lieutenant Schmidt Str.  
199034, Saint Petersburg, Russia  
E-mail: [info@rlei.spbu.ru](mailto:info@rlei.spbu.ru)  
Telephone: (812) 327-79-55